

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА И РЕДАКТОРА

М.А. Исаков

Тверской государственной университет, Тверь

В статье приводятся требования, предъявляемые современными западными отраслевыми стандартами к компонентам профессиональной компетентности переводчика, рассматривается проблема оценки качества перевода и возможности использования функционально-прагматической модели Дж. Хаус и данных контрастивного анализа для такой оценки.

Ключевые слова: теория перевода, критика перевода, оценка качества перевода, стандарты качества перевода, государственный стандарт, профессионализм переводчика.

Сложно найти переводчика, способного прочесть письмо от редактора (или заказчика) с замечаниями к тексту перевода, сохраняя при этом хладнокровие. Однако, принятые международные стандарты качества перевода, например, Европейский EN 15038 [10] или EN ISO 17100 [9] (последний принят в 2015 году и является «наследником» EN 15038, действующего с 2006 года), прямо указывают на то, что редактурой (Revision) текста перевода (target text) должен заниматься не тот, кто осуществил перевод с языка оригинала (source text) [10: 11]. Принятые Союзом переводчиков России «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору» [4] такого требования не содержат.

EN 15038 был переведён на русский язык и принят как национальный стандарт Российской Федерации [1]. Перевод выполнен с немецкого языка, несмотря на то, что язык оригинального документа – английский. Подготовкой документа занималось Открытое акционерное общество «Всероссийский научно-исследовательский институт сертификации» (ОАО «ВНИИС»). ГОСТ утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 11 ноября 2014 г. Дата введения – 01.01.2016.

Перевод выполнен неграмотно, демонстрирует недостаточное владение языком перевода (русским), плохое знание реалий отрасли, а также противоречит требованиям, изложенным в самом документе. Переводческое сообщество встретило принятие документа в таком виде с недоумением и даже негодованием. В ответ на официальные обращения с критикой перевода, Росстандарт сообщил, что замечания приняты к сведению, однако о новых редакциях документа на сегодняшний день ничего не известно. Тем не менее, этот некачественный перевод используется, в том числе, в научных публикациях.

Прежде чем мы обратимся к рассмотрению процедуры оценки качества перевода, рассмотрим, какие требования предъявляются к профессиональным компетенциям её участников. Европейские стандарты предусматривают участие в работе над переводческим проектом (Translation project): поставщика переводческих услуг (Translation service provider, TSP), переводчика (Translator),

редактора (Reviser), рецензента (Reviewer). В «Рекомендациях» упоминаются только переводчик и редактор.

Стандарт EN 15038 предъявляет следующие требования к участникам переводческого проекта:

«Переводчик должен иметь, по крайней мере, следующие компетенции:

Переводческая компетентность (Translating competence): представляет собой способность перевести текст на должном уровне... включает в себя способность провести оценку трудностей в понимании текста *оригинала* и создании *текста перевода*, а также способность передать текст на языке перевода в соответствии с договором между заказчиком и поставщиком переводческих услуг... и обосновать причины выбранных решений» [10: 7].

ISO 17100 вводит также понятие «технического задания» (Specifications) [9: 6], которое, с одной стороны, дополнительно ограничивает свободу переводческих решений, а с другой – способно значительно облегчить процесс выработки таких решений.

Лингвистическая и текстовая компетентность в языках оригинала и перевода (Linguistic and textual competence in the source language and the target language): включает способность понимать (ability to understand) язык оригинала и совершенное владение (mastery) языком перевода. Текстовая компетенция требует знания норм различных типов литературных и специальных текстов, а также включает способность применять эти знания при их составлении» [10: 7].

Отметим, что в ISO 17100 «совершенное владение» заменено на «свободное владение» (fluency) [9: 6].

Исследовательская компетентность, сбор и обработка информации (Research competence, information acquisition and processing): включают способность оперативно собирать дополнительные лингвистические и специальные сведения, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода. Исследовательская компетенция также требует наличия опыта применения исследовательского инструментария и способности разрабатывать необходимые стратегии для рационального использования доступных источников информации» [10: 7].

По версии Росстандарта, «research tools» – это «поисковые инструменты» [1: 4], с чем готовы согласиться В.Б. Шеметов [6: 36] и А.С. Мещеряков [3: 6]. Очевидно, что такое искажение совершенно недопустимо. Также, нельзя не отметить следующие ошибки (перечень не исчерпывающий):

- «DTP, desktop publishing» – опущено в переводе (приложение E) [1:13]. Означает «компьютерная вёрстка»;
- «subtitling» – «разделение» (верно: «ввод субтитров», «субтитрирование») (приложение E) [там же];
- «(terminology) consistency» (в разных разделах): «совпадение терминологии» (раздел 5.4.3), «одинаковая терминология» (раздел 5.4.1. а), «совместимость исполнителей» (раздел 5.2).

То, что над документом работали несколько не связанных друг с другом переводчиков, так же очевидно, как и то, что на самом деле имеется в виду «единство терминологии».

«Культурная компетентность (Cultural competence): включает способность использовать информацию о культурной среде, стандартах поведения и системах ценностей, характеризующих культуры языков перевода и оригинала.

Техническая компетентность (technical competence): включает умения и навыки, требующиеся для профессиональной подготовки и выполнения переводов. Предметная компетентность также включает в себя способность применять технические средства» [10: 7].

ISO 17100 содержит нововведение: «Компетентность в предметной области (domain competence) — это способность понимать содержимое на языке оригинала и воспроизводить его на языке перевода с использованием надлежащего стиля изложения и терминологии» [9: 6]. Те же требования предъявляются и к редакторам (Revisers). Рецензент (Reviewer) должен быть специалистом в той области, которой посвящён текст. Знание языка оригинала для рецензента *необязательно*.

Стандарт EN 15038, с момента его принятия в 2006 году, подвергался критике со стороны переводчиков за неспособность обеспечить объективность оценки качества перевода. Такую критику следует считать несправедливой, поскольку в задачи Стандарта не входило утверждение перечня критериев оценки качества перевода – бюро переводов, поставщики услуг перевода *должны* самостоятельно выстраивать собственную систему менеджмента качества [10: 8]. Задача Стандарта – обеспечить условия, необходимые для того, чтобы такая система могла работать.

«Переводческая компетенция – ... особое “переводческое” владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное владение языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга; способность к “переводческой” интерпретации носителя другого языка и другой культуры; владение технологией перевода (i.e. совокупностью процедур, которые обеспечивают адекватное воспроизведение оригинала, в том числе модификации, необходимые для успешного преодоления “культурного барьера”); знание норм языка перевода; знание переводческих норм, которые определяют выбор стратегии перевода; знание норм данного стиля и жанра текста; определённый минимум “фоновых знаний”, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, в частности то, что называется “знанием предмета”, необходимым для успешного перевода в рамках специализации переводчика... проблема переводческой компетенции ещё ждёт своей экспериментальной разработки с позиций психолингвистики. При этом важно, чтобы перевод в этих исследованиях был бы подлинным объектом анализа, раскрывающего его психолингвистический механизм...» [2: 37].

Необходимо определиться с тем, насколько хорошо должен переводчик знать предметную область, с которой работает. Каков уровень «фоновых знаний», необходимый для осуществления качественного перевода?

К. Дурбан, известный переводчик, автор книги «The Prosperous Translator: Advice From Fire Ant and Working Bee», работает в премиум-сегменте рынка переводческих услуг и имеет дело с высокоспециализированными текстами, от качества перевода которых часто могут зависеть решения по многомиллионным сделкам. Вот её мнение:

«Специализация по предметным областям исключительно важна. Я много времени уделяю тому, чтобы разбираться в областях своей специализации до такой степени, что, когда разговариваю со своими клиентами-бизнесменами, я могла бы пройти Тест Тьюринга: я

провожу совещание с клиентом в течение десяти минут, и они должны счесть, что я – специалист по внешнеэкономической деятельности» [7].

Стандартная интерпретация Теста Тьюринга звучит следующим образом:

«Человек взаимодействует с одним компьютером и одним человеком. На основании ответов на вопросы он должен определить, с кем он разговаривает: с человеком или компьютерной программой. Задача компьютерной программы — ввести человека в заблуждение, заставив сделать неверный выбор» [5].

Условие «Тест Тьюринга для переводчика» сложно считать достаточным, но оно вполне соответствует описанным выше требованиям к компетентности переводчика, поэтому его можно считать необходимым условием.

Требование обосновывать выбор того или иного переводческого решения (или редакторской правки) диктует необходимость использования критериев оценки такого выбора. Дж. Хаус в своей работе «*Translation Quality Assessment: Past and Present*», помимо прочего, предлагает рассматривать стиль (Register) как единство трёх элементов: лексическое поле (Field), модальность (Mode) и структура метафоры (Tenor), которые определяются следующим образом:

- «поле охватывает тему, содержание текста или его предметную область, дифференцируемые в плане обобщённости, специализированности или «детализированности» лексических единиц, в соответствии с классами: специализированные, общие и популярные;
- содержание метафоры относится к сущности участников, адресанта и адресатов, и отношений между ними, в плане социального авторитета и социальной дистанции, а также к уровню «эмоционального заряда»;
- модальность охватывает «социальные установки», т.е. различные стили (например, официальный, научный и неофициальный). Модальность относится и каналу коммуникации – письменный, устный (который может быть «простым», например, «написано для прочтения»), или сложным, например, «написано для прочтения вслух, так, как если бы произносилось не «с листа»), а также к степени потенциального или реального взаимодействия между автором и читателем. Такое взаимодействие также может быть «простым» – монолог, не предусматривающий участия адресата, или «сложным», характеризующимся использованием различных лингвистических механизмов, предусматривающих взаимодействие с адресатом» [8: 64].

При этом Хаус предлагает опираться не на личные суждения, не на словари, а на данные контрастивного анализа текстов и корпус языка, с тем чтобы сделать процедуру оценки качества перевода объективной и поддающейся количественному анализу. Такой анализ в современных условиях возможен, однако требует деятельного участия в разработке методов и средств оценки качества перевода со стороны академического сообщества, практикующих переводчиков и разработчиков средств автоматизации перевода; деятельного в том смысле, что все три стороны должны, насколько это возможно, сосредоточиться на общей цели – обеспечении качества перевода.

Первоочередными задачами следует считать разработку и внедрение в популярные средства автоматизации перевода следующих инструментов: (1) анализа текста на предмет стилистической принадлежности, исходя из элементов: лексическое поле (Field), модальность (Mode) и структура метафоры

(Tenor); (2) поиска в национальных корпусах языков; (3) поиска и сопоставления словосочетаний и предложений по заданным доменным зонам, группам языков, электронных изданий и других индексируемых поисковыми машинами текстов. С учётом сегодняшнего уровня развития технологий, указанные задачи представляются реалистичными и достижимыми, однако, их реализация может потребовать значительных трудовых затрат и необходимости в использовании баз параллельных текстов (памяти переводов), наработанных переводчиками-практиками.

Список литературы

1. ГОСТ Р EN 15038 [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200114773> (дата обращения: 30.11.2015).
2. Жаркова Е.М. Лекции по общей теории перевода: учеб. пособие. Мариуполь: изд-во ПГТУ, 2007. 328 с.
3. Мещеряков А.С., Косникова А.Ю. О выявлении компонентного состава переводческой компетентности // Среднее профессиональное образование. Москва, 2011. №12. С.5–8.
4. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс]. URL: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309 (дата обращения: 20.11.2015).
5. Тест Тьюринга // Википедия, свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тест_Тьюринга (дата обращения: 28.11.2015).
6. Шеметов В.Б. EN 15038: 2006 Translation Service – Service Requirements – Новый вызов российскому переводческому сообществу? // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2010. С.33–39.
7. Durban Ch. Footage of the discussion at the UEA Translation Quality Event organized by LCS. University of East Anglia. Norfolk, 2014 [Electronic resource]. URL: <http://datab.us/gjUkw-MQIR8#Footage of the discussion at the UEA Translation Quality Event organized by LCS. Timing: 24:20> (accessed at: 28.11.2015).
8. House J. Translation quality assessment: past and present // Abingdon, UK, 2015. 160 p.
9. Translation Services – Requirements for translation services (ISO 17100:2015). Brussels: CEN-CENELEC Management Centre, 2015. 19 p.
10. Translation services – Service requirements English version of DIN EN 15038:2006-08. Berlin: DIN Deutsches Institut für Normung e. V., 2006. 20 p.

PROFESSIONAL COMPETENCE OF TRANSLATOR AND EDITOR

M. Isakov

Tver State University, Tver

The article presents the criteria for translator's competences put forth by current translation industry standards in Europe; addresses the problem of translation quality assessment and application of J. House's functional-pragmatic model and contrastive analysis data for such assessment.

Keywords: *translation theory, translation criticism, translation quality assessment, translation quality standards, national standard, translator's expertise, functional-pragmatic model.*

Об авторе:

ИСАКОВ Максим Александрович – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, e-mail: tdclub@yandex.ru.